



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for
 Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 41, Is. 1, pp. 57–68, 2019
 DOI 10.22162/2619-0990-2019-41-1-57-68
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 811.512.3

Общемонгольская лексика в названиях предметов одежды и украшений в «Сокровенном сказании монголов»

Анна Владимировна Мазарчук¹

¹ Институт лингвистических исследований РАН (д. 9, Тучков пер., г. Санкт-Петербург 199053, Российская Федерация)
 младший научный сотрудник, отдел языков РФ
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3679-2858>. E-mail: anja_av@rambler.ru

Аннотация. В статье рассматривается лексика, использованная в самом раннем из ныне известных монгольских литературных памятников — «Сокровенном сказании монголов» для обозначения предметов одежды и украшений. Суть исследования заключалась в том, чтобы собрать воедино лексику обозначенной семантической группы, выяснить, если это возможно, этимологию рассматриваемых лексических единиц или хотя бы найти их параллели в современных монгольских языках — халха-монгольском, бурятском и калмыцком. На основе собранного материала предполагалось сделать выводы относительно общемонгольской природы описываемой лексики и особенностей процесса сложения пласта бытовой лексики в монгольских языках. Начиная с XIX в., когда «Сокровенное сказание» было впервые представлено научному миру Европы архимандритом Палладием (Кафаровым), были опубликованы десятки научных трудов, посвященных данному памятнику. Тем не менее нам не удалось найти работы, в которых бы отдельно рассматривалась бытовая лексика XIII в., нашедшая отражение в «Сокровенном сказании», в то время как подобное исследование могло бы пролить свет на вопросы, касающиеся «алтайской проблемы». Статья призвана частично восполнить этот пробел. Автор рассматривает следующие лексические единицы: *deel/degel* 'монгольский национальный халат, одежда', *qubčasun/qubča* 'одежда', *emüsgel* 'одеяние, одежда', *daqu* 'доха', *örmüge/örmege* 'армяк, сукно', *nemürge* 'плащ (от дождя)', *heligebči* 'набрюшник (род жилетки)', *emüdüin* 'штаны', *čatča* 'рубашка, сорочка', *dotoqji* 'исподнее', *büise* 'пояс, кушак', *γudusu(n)* 'обувь, сапог, башмак', *jaqa* 'ворот, воротник', *qancu(n)* 'рукав', *qormoi* 'подол, пола', *maqalay* 'шапка, головной убор', *eemeg* '(ушные) кольца'. Выяснилось, что корни всех перечисленных слов относятся к общемонгольской лексике, а, кроме того, слова *daqu* 'доха', *örmüge/örmege* 'армяк, сукно', *jaqa* 'ворот, воротник' имеют родственные общетюркские эквиваленты.

Ключевые слова: монгольские языки, халха-монгольский язык, бурятский язык, калмыцкий язык, «Сокровенное сказание монголов», лексика, одежда, обувь, украшения, общемонгольская лексика, тюркские языки

Благодарность: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 16-24-03001-ОГН

Для цитирования: Мазарчук А. В. Общемонгольская лексика в названиях предметов одежды и украшений в «Сокровенном сказании монголов». *Oriental Studies*. 2019;(1):57-68. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2019-41-1-57-68>

UDC 811.512.3

Common Mongolic Lexis Denoting Clothes and Headgear in *The Secret History of the Mongols*

Anna V. Mazarchuk¹

¹ Institute for Linguistic Studies of the RAS (9, Tuchkov Bystr., St. Petersburg 199053, Russian Federation)

Junior Research Associate, Department of Languages of Russia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3679-2858>. E-mail: anja_av@rambler.ru

Abstract. The article deals with the vocabulary which was used for the denotation of pieces of clothing and adornments in *The Secret History of the Mongols*. The study aims to analyze — where possible — the etymology of the lexical items in question or, at least, if the relevant data are not available, find respective lexical parallels in the modern Khalkha, Buryat and Kalmyk languages, figure out whether they belong to the common Mongolic vocabulary, and draw conclusions concerning the way the layer of household vocabulary has been formed in the Mongolic languages. Being the oldest surviving literary work in the Mongolian language, *The Secret History of the Mongols* has been thoroughly studied, and dozens of articles, monographs and other works of scholarship have been published since the 19th century when this written artifact was introduced into European scientific discourse by Palladius (Kafarov), a Russian Orthodox monk and, by a twist of fate, one of the first Russian sinologists. Still, there are no lexical studies specifically focusing on the 13th-century household vocabulary which has left traces in *The Secret History of the Mongols*, while research of that kind could give clues to the so called ‘Altaic problem’. The article is intended to fill this gap (partially). The paper examines the following lexical items: *deell/degel* ‘long garment, dress, gown, robe; clothes’, *qubčasun/qubča* ‘clothes’, *emüsgel* ‘garment’, *daqu* ‘coat with fur outside’, *örmüge/örmege* ‘overcoat, bast mat’, *nemürge* ‘raincoat’, *heligebeči* ‘abdominal band’, *emüdüin* ‘pants’, *čamča* ‘shirt’, *dotoaji* ‘underwear’, *büise* ‘belt’, *γudusu(n)* ‘footwear’, *jaqa* ‘collar’, *qancu(n)* ‘sleeve’, *qormoi* ‘bottom of one’s item of clothing’, *maqalay* ‘hat’, *eemeg* ‘earring’. It has been found that all the words listed have common Mongolic stems, and the words *daqu* ‘coat with fur outside’, *örmüge/örmege* ‘overcoat, bast mat’, and *jaqa* ‘collar’ are related to their common Turkic equivalents.

Keywords: Mongolic languages, Khalkha, Buryat, Kalmyk, *The Secret History of the Mongols*, vocabulary, clothes, footwear, adornments, common Mongolic, common Turkic

Acknowledgements: Research was granted by the Russian Foundation for Basic Research within the framework of project № 16-24-03001-ОГН

For citation: Mazarchuk A. V. Common Mongolic Lexis Denoting Clothes and Headgear in *The Secret History of the Mongols*. *Oriental Studies*. 2019;(1):57-68. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-41-1-57-68



«Сокровенное сказание монголов», или «Тайная история монголов» (монг. *Монголын нууц товчоо*) — самый ранний из известных науке литературных монгольских письменных памятников. В самом тексте указано, что он был составлен в год Мыши. Существуют разные интерпретации этой даты¹, но в современном монголоведении принято считать, что это 1240 год. Как бы то ни было, для данного исследования не принципиальна точная (до года) датировка — важно то, что текст был написан в XIII в., а значит: перед нами памятник среднemonгольского языка, и лексика, использованная в произведении, позволяет судить о словарном составе монгольского языка того периода. В этой статье дано описание терминов, обозначающих предметы одежды.

В тексте «Сокровенного сказания» лексика рассматриваемой семантической группы не слишком частотна, однако некоторые названия предметов одежды, важных для повествования, могут повторяться. Так, соболя доха, переданная Цотан — матерью Борте, невесты Темуджина — в качестве дара (*šidküil*) для матери Темуджина Оэлун упоминается десять раз. Эта доха из черного соболя сыграет важную роль в установлении отношений между Темуджином и побратимом его отца Ван-ханом. Согласно монгольским традициям, свадебный дар *šidküil* невеста подносила своим будущим свекрови и свекру [Cleaves 1982: 32] — таким образом, передав соболю доху Ван-хану, будущий Чингисхан показал, что относится к нему, как к отцу. Такое проявление сыновьей почтительности глубоко тронуло Ван-хана, и он обещал Темуджину помочь в восстановлении власти, а некоторое время спустя — в возвращении Борте из меркитского плена:

§ 96. *Seⁿgür qoroqan-aca newü=jü Kelüren müren-ü teriün Bürgi ergi-de nuntuqla=n bawu=jü Cotan Eke-yin šidküil kee=n qara*

¹ Например, в переводе «Сокровенного сказания монголов», составленном Ф. Кливзом, к фразе *in the year of the rat* ‘в год Крысы’ (в монгольской традиции — год Мыши) дано пояснение: «(1228)» [Cleaves 1982: 228]. Также о датировке см.: [Палладий 1866: 16–17].

buluqan daqu abcira=ju bü=lee. Tere daqu-yi Temüjin Qasar Belgütey qurban ab=cu od=cu <...> buluqan daqu ög=BA. Oⁿ qan maši bayas=cu ügüle=rün Qara buluqan daqu-yin qariuqaqaca=qsan ulus-i cin-u qamtud=qa=ju ög=sü. Buluqan daqu-yinqariu butara=qsan ulus-i cin-u bügüd=ke=ldü=jü ög=sü. ‘Откочевав от реки Сенгур, они разбили лагерь у яра Бурги на реке Керулен; Цотан в качестве подношения для матери принесла доху из черного соболя. Взяв ту доху, Темуджин, Хасар и Бельгутей отправились. <...> отдал соболю доху. Ван-хан, очень обрадовавшись, сказал: «[В] ответ на доху из черного соболя объединю твой расколотый народ. [В] ответ на доху из черного соболя возвращу твой рассеянный народ»².

§ 104. *Buluqan daqu na-da abcira=run 'Ecige-yin caq-un anda kee=ldü=gsen ecige metü bu=yu~ @je' kee=n emüs=ge=gde=esü tende bi ügüle=rün 'Buluqan daqu-yin qariu butara=qsan ulus-i cin-ubügüd=ge=ldü=jü ög=sü; qara buluqan daqu-yin qariu qaqaqa=qsan ulus-i cin-u qamtud=qa=ldu=ju ög=sü' kee=n 'Cekere-yin ceeji-tür a=tuqay; bököre-yin bögse-tür a=tuqay' ese@ü: kee=lee bi.Edöe tere üge-dür-iyen güer=ün buluqan daqu-yin qariubügüde Merki+d-i bürel=tele Börte üjin-i cin-u abura=juög=sü bi; qara buluqan daqu-yin qariu qamtuq Merki+d-i qaltaci=ju qatun Börte-yi cin-u qari=ul=ju abcira=ya bida.* ‘Принес мне соболю доху. Когда [ты меня] облачил [в неё], говоря: «[Поскольку ты] тогда назвался побратимом моего отца, [ты мне] как отец», — я сказал: «[В] ответ на доху из черного соболя объединю твой расколотый народ. [В] ответ на доху из черного соболя возвращу твой рассеянный народ». Разве я не сказал: «Пусть [мое обещание] будет [у меня] глубоко в груди, пусть [мое обещание] будет [у меня] в самих почках»? Теперь, следуя этим словам, [в] ответ на доху из черного соболя полностью разобью меркитов и спасу твою Борте, [в]

² Здесь и далее текст приводится в транслитерации Дж. Стрита [Street 2013]. При переводе автор статьи ориентировался на переводы С. А. Козина [Козин 1941] и Ф. Кливза [Cleaves 1982].

ответ на доху из черного соболя разобью всех меркитов и возвращу твою Борте.’

Кроме того, слово *daqu* встречается еще в одном случае:

§ 152. *Erde üdür ke:=esü doloan nasu-tu-yi Merki+d irgen dawuli=ju od=cu qara alaq ešigedaqu emüs=ge=jü Seleⁿge-yin Buura₁ kee-e Merki+d-üinaur nödü=be~ @gü.* ‘В семилетнем возрасте его угнали в плен Меркиты, и там он, в **кожухе из черного козленка**, в Селенгинской пустыне Буури-кеере толоч ведь просо в Меркитских ступах’.

Слово письм. монг. *daqu* ‘шуба, вывернутая мехом наружу’ дошло и до наших дней: в халх. *дах* ‘доха, меховая шуба’, бур. *даха* ‘доха, зимний тулуп’, калм. *дах*³ ‘шуба с мехом наружу, пальто’ < **daku* ‘шуба, вывернутая мехом наружу; плащ’ [Nugteren 2011: 311]. В [Nugteren 2011: 311] указано, что это слово является родственным тюрк. **yagku* с аналогичным значением, образованным от тюрк. **yag* ‘дождь’.

Слово письм. монг. *örmüge* ‘армяк’ употреблено в тексте «Сокровенного сказания» три раза — два из них в практически одинаковом контексте, но написание этого термина в первом и во втором случае различается:

§ 95. <...> *bögötür qoⁿqor-i unu=ad boro örmüge-ben bögtür=üed Belgütey-lüie ire=BA.* ‘<...> пришел вместе с Бельгутеем, прискакав на горбатом саврасом коне и навьючив [сзади седла] серый **армяк**’.

§ 205. <...> *bökötür qoⁿqor-i unu=ju boro~örmege-ben bögtür=cü nököce=n ire=esü* <...> ‘<...> присоединился, прискакав на горбатом саврасом коне и навьючив [сзади седла] серый **армяк**’.

Как известно, «Сокровенное сказание монголов» дошло до нас в виде текста, записанного китайскими иероглифами, поэтому можно допустить с небольшой долей вероятности, что разночтение связано с возможностью неоднозначного прочтения иероглифов, но, скорее всего, переписчик отразил действительно существовавшие в середине XIII в. варианты произношения.

В современном монгольском языке слово *өрмөг* имеет несколько значений. Это не только название предмета одежды «армяк», но и термин, обозначающий вид ткани —

³ Слово отсутствует в словаре [Муниев 1977], но зафиксировано в [Ramstedt 1935: 72b] в написании *дах* и в онлайн-словаре Multitran.ru в словарной статье калм. *дааһна эрсн дах* ‘доха из жеребьячьей шкуры’ [Мультитран].

рогожа, дерюга. Встречается оно и в калмыцком языке: *өрмг* ‘армяк, шинель’, *örmög* ‘вид пальто или длинное грубое крестьянское платье’ [Ramstedt 1935: 300a], и в боханском диалекте бурятского языка — *үрмэгэ* ‘половик’. В письм. монг. слово *örmög* имело значение ‘шерстяная ткань, грубое сукно’. Именно в нем оно употреблено в третьем примере:

§ 249. *Örmege neke=jüaurasun bol=qa=ju ög=sü.* ‘Соткем **сукно**, сделаем [из него] вещи и отдадим [их ему]’.

Восходит это слово к форме **örmege* ‘вид грубой ткани’ [Nugteren 2011: 476]: ср. др. тюрк. *ör-* ‘плести’, *örmäk* ‘название одежды’ [ДТС 1969: 388, 389; ЭСТЯ 1974: 544–545]). В халха-монгольском и письменном монгольском языке слово *örmög* имеет также вариант основы, начинающийся на *n*⁴: халх. *нүрмэг* ‘шерстяная ткань, тоньше и лучше, чем сукно; тонкий камлот’ и письм. монг. *nörmüge* ‘сукно, ткань’. Как мы видим, семантика этих основ претерпела определенное развитие и стала отличаться от семантики исходной основы (без *n*-).

Из названий верхней одежды в «Сокровенном сказании монголов» упоминается также письм. монг. *nemürge* ‘плащ (от дождя)’:

§ 205. *nemürge-ben nemür=ügse-er min-u deere qura~ ülü~ cuburi=ul=un söni daus=tala bayi=ju öreele köl-iyen qaqçanda yeüdkе=jü bü=lee ci.* ‘Ты покрыл меня своим **плащом** и, чтобы на меня не капал дождь, целую ночь стоял и единственный раз переменял ногу’.

Это один из тех случаев, когда внутренняя форма слова делает его значение очевидным. Перед нами дериват глагольной основы письм. монг. *nemür-* ‘накрываться’. Аффикс *-ge/-gen* (*-ya/-yan*) в монгольском словообразовании используется для образования имен существительных от глагольных основ [Бобровников 1849: 62–63].

Основа письм. монг. *nemür-*, по всей видимости, имеет отношение к общемонгольской форме **nembe-/nemle-* ‘накрывать’ [Nugteren 2011: 454]. В халха-монгольском и бурятском языках есть как термин «плащ», соответствующий письм. монг. *nemürge*, так и рассматриваемая глагольная основа: халх. *нөмрөг* ‘1. все, что накидывается на плечи для защиты от дождя,

⁴ Явление не слишком распространенное, но всё же встречающееся в монгольском языке — см.: [Владимирцов 1929: 350–351].

холода и т. д.: накидка, плащ, дождевик, бурка, халат, покрывало; 2. дамская мантия; 3. попона', халх. *нөмрө*- 'накрываться' (ср. **nembe-/nemle-* > халх. *нэмнэ*- 'покрывать попоной', халх. *нэмнээ* 'попона, покрывало, войлок, которым покрывают скотину зимой и весной от холода и непогоды'); бур. *нэмэргэ* '1. накидка, покрывало, попона (для лошадей); 2. бур. бох. покрытый материей тулуп'; бур. *нэмэри*- '1. набрасывать на плечи (накидку, плащ), надевать (напр., тулуп на шубу); 2. накрывать, покрывать (напр., лошадь попоной)' (ср. **nembe-/nemle-* > бур. *нэмнээ* 'накидка, покрывало, попона', бур. *нэмнэ*- 'накидывать (попону), покрывать (попоной, накидкой лошадь, новотельную корову)'). В калмыцком языке существует слово *немнэ* 'накидка, покрывало, попона', восходящее к праформе **nembee* 'покрывало, одеяло' [Nugteren 2011: 455]. Непосредственное соответствие письм. монг. *netürge* зафиксировано только в [Ramstedt 1935: 275] — *nemrgə* 'покрывало, обертка, покров, одеяло'.

Точно так же по внутренней форме слова можно судить о значении термина *heligebcī* 'набрюшник (род жилетки)' (письм. монг. *eligebcī*⁵ 'нагрудник'). В «Сокровенном сказании» одежда такого рода была надета на маленьком мальчике, которого нашли на разграбленном татарском стойбище:

§ 135. *Altan eemeg dörebci-tü dasi torqan buluqa-ar dotorla=qsan heligebcī-tüüciüigen köüken-i abcira=ju <...>*. 'Привезли маленького мальчика в подбитой соболем парчовой **жилетке** на шнурах с золотыми кольцами <...>.'

Корень этого слова — письм. монг. (*h*)*elige* 'печень'. Аффикс *-bcī* используется при образовании существительных, которые, как пишет А. А. Бобровников, служат «прикрытием (в материальном смысле) для другого предмета» [Бобровников 1849: 56]. То есть письм. монг. *eligebcī* — это, буквально, то, что прикрывает *elige* — 'печень'. Само слово *elige* 'печень' общемонгольское, восходит к **heligen* 'печень' [Nugteren 2011: 353].

В современном монгольском языке слово халх. *элгэвч* имеет несколько значений: 1. слюнявчик, 2. попона, привязываемая к животу ягнят и козлят, чтобы защитить их от холода, 3. доспех, защищающий

⁵ Наличие начального спиранта *h*- характерно для монгольского языка XIII–XIV вв. [Поппе 1938: 44].

грудь, 4. широкий теплый пояс, набрюшник, 5. предмет, который высшие военные чины прикрепляют в районе печени [МТ]. В БАМРС даны значения 'набрюшник (род жилетки), передник' [БАМРС 2002: 406]. В бурятском языке бур. *эльгэбишэ* означает '1. широкий пояс, набрюшник, бандаж; 2. (иногда) передник' [БРС 1951: 729]. В калмыцком языке значения похожие: *элквч* 'передник, фартук'.

Кроме конкретных названий верхней одежды, в «Сокровенном сказании» встречаются и гиперонимы *deel/degel* 'монгольский национальный халат, одежда', *qubcasun/qubca* 'одежда' и *emüsgel* 'одеяние, одежда'. Эти общемонгольские термины были подробно рассмотрены в статье автора [Мазарчук 2017а: 180–189]. Здесь же приведем примеры, встретившиеся в тексте памятника:

- *deel*

§ 106. <...> *qataⁿqu~ deel-iyen emüs=BA bi<...>* ' <...> я надел свою жесткую **дэль**⁶ <...>.'

§ 112. <...> *eke in-u nabtarqay nekey~ deel-tey jewün eüte-ber qar=uad <...>* ' <...> его мать в изношенной **дэли** из овчины вышла через левую дверь <...>'

§ 33. <...> *beye teriü-tüdeeljaqa-tu sayin <...>* ' <...> хорошо, [когда] тело с головой, а **дэль** с воротником <...>'

§ 114. *Uduyi+d Merki+d dürbe=rün buluqan maqalay-tu maral-un godun qudusu-tu ilkin~ jarqag usun-u buluqan jalqa=qsan deel-tü tabun nasu-tu Kücü nere-tü nidiün-dür-iyen qal-tu köüken-i bidan-u ceri+üüd nuntuq-tur qocor=uqsan-i ol=ju abcira=ju Höelün eke-de sawqa ab=cu od=cu ög=BAy*. 'Когда бежали Удуит-Меркиты, то наши ратники подобрали брошенного в их кочевье пятилетнего мальчика, по имени Кучу. Он был в собольей шапочке, в сапогах из маралых лапок и в **дэли**, подобранной из беленых обрезков соболиных шкурок. Взгляд у него был, как огонь. Ратники увезли его и поднесли в подарок Оэлу-экэ'.

§ 216. *Beki ergüed caqaan deel emüs=cü caqa:n aqta unu=ul=jusauri deere sau=:l=ju taki=ju basa hon sara sata=ju teyin a=tuqay*. 'По возведении его в сан беки, пусть облачат его в белую **дэль**, посадят на белого

⁶ С. А. Козин в данном случае перевел слово *deel* как «тулуп» [Козин 1941: 101], что в очередной раз указывает на широту значения этого слова.

коня и возведут затем на трон. Итак, пусть назначает и освещает нам годы и месяцы’.

§ 146. <...> *dabaan deere niken hulaan deel-tü eme~ güün Temüjin @je kee=n yekedawu-ar qayila=n uyila=n bayi=quyi Ci'gis qahan öestün sonos=cu<...>* ‘В это время Чингис-хан услышал какую-то женщину в красной **дэли**, которая стояла на перевале и громким голосом, со слезами, вопила: ‘Сюда, Темучжин!’

§ 181. *Deqel-tü törö=gsen köün bi a=juu~ @je*. ‘Я родился в **дэли**’.

§ 238. <...> *altan büse-yin qorgi+d-aca al~deel-ün hürtesün-ece ol=uasu dab-tuar köün cin-ubol=ju gücü ög=sü* ‘<...> Не найдет ли и для меня хоть шнурка от золотого пояса, хоть лоскута от своей алой **дэли**?’.

§ 145. *Tende-ce Jelme maqalay qudusun deel~ qubcasun-iyän bügüde-yi tal=ju* <...>. ‘Тогда Чжельме сбрасывает с себя все: и шапку и сапоги, и **верхнюю одежду** <...>’

- *qubčacu(n)*

§ 229 (а также в §278). <...> *emüs=ügsen qubcasun selte kebteül ab=tuqay*. ‘<...> пусть охранники забирают вместе с надетой **одеждой**’.

§ 145. *Tende-ce Jelme maqalay qudusundeel~ qubcasun-iyän bügüde-yi tal=ju qaqa dotoaji-tucurama~ nicügün šitü=ldü=jü bayi=qu+n dayin dotora-un güyi=jü cinana güre:le=gsen irgen-ü tergen-tür an-u unu=ju esü+üid erijü yada=ju -dürbe=rün geü+d-iyen ülü saa=n talbi=gsa+d a=juu -esüg~ ol=un yada=ju niken yeke bürte-ty taraq tergen-ece in-u ab=uad ergü=jü ire=be*. <...> **qubcasun min-u bügüde-yi tal=ju qaqa emüdüün tal=ua üdüüiy-e mültü=s alda=ul=ju dan-tur edüiy idüre=jü ire=be bi’ kee=gü bü=lee**. <...> *Nama-yi ünén bol=qa=ju qubcasun na-da ög=cü asara=qu bü=lee*. ‘Тогда Чжельме сбрасывает с себя все: и шапку, и сапоги, и **верхнюю одежду**. Оставаясь в одних исподниках, он почти голый пускается бегом прямо в неприятельский стан, напротив. В напрасных поисках кумыса он взбирается на телеги тайчиудцев, окружавших лагерь своими становьями. Убегая второпях, они бросили своих кобыл недоенными. Не найдя кумыса, он снял, однако, с какой-то телеги огромный рог кислого молока и притащил его. <...> Я бы сказал: «Они сняли с меня всю **одежду** — одни штаны осталось снять, как мне удалось бежать к вам». <...> Я уверен, что они поверили бы мне, дали бы **одежду** и приняли к себе.’

§ 189. *Mo'qol irgen hünür mawu-ta+n qubcasu baratu-ta+n bü=leey*. ‘У монгольских подданных неприятный запах и **одежда** темная’.

§ 136. *Auru+ud-tur qocor=uqsan-i Jürki+n tabinharan-u qubcan tono=juuy*. ‘Из оставленных в тыловом лагере, чжуркинцы похитили **одежду** пятидесяти человек’.

- *emüsgel*

§ 96. *Ecige @gü metü bu=yu~ @je’ kee=jü gergey bawu=:l=ju emüsgel cima-da abcira=BA*. ‘[Ты мне] как отец — женившись, [я] принес тебе **одежду**’.

Кроме верхней одежды, в «Сокровенном сказании» упоминается и нательное белье — письм. монг. *čamča* ‘рубашка, сорочка’ и письм. монг. *dotuyüji* ‘нижнее (белье)’:

§ 55. *camca-ban mültü=jü* <...>. ‘[она] скинула свою **рубаху** <...>’.

§ 145. <...> *qaqa dotoaji-tucurama~ nicügün šitü=ldü=jü* <...> ‘<...> оставшись голым, в одном только **исподнем** <...>’

Слово письм. монг. *čamča* ‘рубашка, сорочка’ (< **čamča*) общемонгольское, встречается в халха-монгольском (*цамц* ‘рубашка, сорочка’), бурятском (*самса* ‘рубашка, сорочка’), калмыцком (*цамца* ‘рубашка’ (уст.)), а также в дагурском языке (*činc* ‘одежда без подкладки’) [Nugteren 2011: 299]. Что касается термина письм. монг. *dotuyüji* ‘нижнее (белье)’, то однокоренные ему слова, восходящие к **dota-r* ‘внутренняя сторона’, в том или ином виде существуют во всех монгольских языках [Nugteren 2011: 318]. Само слово письм. монг. *dotuyüji* со значением ‘нижнее белье’, если говорить о современных идиомах, зафиксировано только в словарях халха-монгольского и калмыцкого языков: халх. *дотоож* ‘белье, брюки, штаны, подштанники, кальсоны’ и калм. *дотаж* ‘1. нижнее белье, 2. брюки, штаны (*табу*)’.

По-видимому, как нижнее белье в XIII в. воспринимались и штаны — письм. монг. *ümüdü(n)* (написание в «Сокровенном сказании» — *emüdüün*):

§ 145. <...> *qubcasun min-u bügüde-yi tal=ju qaqa emüdüün tal=ua üdüüiy-e mültü=s alda=ul=ju dan-tur edüiy idüre=jü ire=be bi’ kee=gü bü=lee*. <...>

‘Я бы сказал: «Они сняли с меня всю одежду — одни **штаны** осталось снять, — как мне удалось бежать к вам» <...>’.

Слово письм. монг. *emüdüün* (*ümüdü(n)*) происходит от **emüs-* ‘надевать, носить’

(одежду) [Nugteren 2011: 329, 330] > халх. *өмс-* ‘надевать, одеваться, носить’, бур. *үмдэ-* ‘надевать, одеваться’, калм. *өмс-* ‘надевать, одеваться, обуваться, наряжаться’. Его можно встретить во многих монгольских языках. Так, оно есть в халха-монгольском и бурятском: халх. *өмд(өн)* ‘штаны, брюки, панталоны’, бур. *үмдэ(н)* ‘брюки, штаны’, но отсутствует в калмыцком. По-калмыцки термин «штаны» передается словом *шалвр*. Подобное слово есть в халха-монгольском языке — *шалбар* ‘1. длинные болотные сапоги, бродни, сапоги с длинными голенищами, 2. кожаные штаны для ходьбы по воде’ (письм. монг. *šalbur* ‘бродни, кожаные штаны’). Согласно [Ramstedt 1935: 347b], это персидское слово, заимствованное в тюркские, а затем в монгольские языки.

Неотъемлемой частью монгольского национального костюма является пояс — письм. монг. *büse* ‘пояс, кушак’. Особый статус этого предмета одежды отражен и в «Сокровенном сказании»:

§ 103. *naran esergü büse-ben güjüün-dür-iyen erigele=jü maqalay-ban qar-tur-iyen seejigele=jü qar-iyen ebceün-dür-iyen möeled=cü naran jüg yistün-te sögöd=cü saculi öciüli ög=BA*. ‘Он обернулся лицом к солнцу, как четки повязал на шею свой **пояс**, за тесьму повесил на руку шапку свою и, расстегнув свою грудь, девятикратно поклонился солнцу и совершил кропление и молитву’.

§ 238. <...> *altan büse-yin qorgi+d-aca al-deel-ün hürtesün-ecе ol=uasu dab-tuar köün cin-ubol=jü gücü ög=sü* ‘<...> Не найдет ли и для меня хоть шнурка от золотого **пояса**, хоть лоскута от своей алой дэли?’

§ 244. *Eke mede=ed söni bö=ed udaara=n caqaan temeен köl=jü qarau-tay terge-tey söni-de düli=n yorci=jü naran urqu=quy-lua güр=üesü Ciⁿgis qahan Qasar-un qancu+d huya=jü maqalay büse in-u ab=cu üge in-u asaq=un bü=küy-tiir eke-de güр=te=jü Ciⁿgisqahan geyeg=cü eke-dece emie=BA*. *Eke aurla=jü güр=cü tergen-ecе bawu=ad eke öesün Qasar-un huya=qsa+d qancu+d dal=jü talbi=ad maqalay büse in-u Qasar-a ög=cü* <...> ‘Мать, узнав, запрягла белого верблюда в крытую телегу. Проехав всю ночь без остановки, на восходе солнца доехала она до места и захватила Чингисхана в тот самый момент, как он, завязав у Хасара рукава и отобрав у него шапку и **пояс**, подвергал его допросу. Будучи так накрыт

матерью, Чингисхан смутился. А мать, пылая гневом, вышла из возка и подходит к ним. Развязала она у Хасара рукава и отдала ему шапку с **поясом** <...>’.

§ 117. *Temüjin Merki+d-ün Toqtoa-yi arbila=jü ab=uqsan altan büse Jamuqa andadabüsele=ül=bAy*. <...> *Jamuqa Uwa+s Merki+d-ün Dayir_ usun-i arbila=jü ab=uqsan altan büse Temüjin anda-da büsele=ül=bAy*. ‘Темучжин опоясал Чжамуху золотым **поясом**, захваченным у Меркитского Тохтоа. <...> А Чжамуха опоясал анду Темучжина золотым **поясом**, добытым у Меркитского Даир-Усуна’.

Слово письм. монг. *büse* ‘пояс, кушак’ общемонгольское (< **büse* ‘пояс’ [Nugteren 2011: 295]). В халха-монгольском и калмыцком языках оно звучит идентично: халх. *бүс(эн)* ‘пояс, кушак, поясной ремень, ремешок’, калм. *бүс* ‘пояс, обруч’; в бурятском же языке звук *s* перешел в гортанный проточный *h*, а мягкий *y*- в некоторых случаях — в гласный *e*: бур. *бэһэ* (есть вариант *бүһэ*) ‘пояс, кушак’.

Что касается обуви, то в «Сокровенном сказании» она обозначается словом *үдусу(n)* ‘обувь, сапог, башмак’:

§ 114. *Uduyi+d Merki+d dürbe=rüün buluqan maqalay-tu maral-un qodun qudusu-tu ilkin~ jarqaq usun-u buluqan jalqa=qsan deel-tü tabun nasu-tu Kücü nere-tü nidiün-dür-iyen qal-tu köiken-i bidan-u ceri+üd nuntuqtur qocor=uqsan-i ol=jü abcira=jü Höelün eke-de sawqa ab=cu od=cu ög=bAy*. ‘Когда бежали Удуит-Меркиты, то наши ратники выбрали брошенного в их кочевье пятилетнего мальчика, по имени Кучу. Он был в собольей шапочке, в **сапогах** из маралых лапок и в дэли, подобранной из белых обрезков соболиных шкур. Взгляд у него был, как огонь. Ратники увезли его и поднесли в подарок Оэлун-экэ’.

§ 145. *Tende-ce Jelme maqalay qudusundeel~ qubcasun-iyen bügüde-yi tal=jü* <...>. ‘Тогда Чжельме сбрасывает с себя все: и шапку и **сапоги**, и верхнюю одежду <...>’.

Подробно соотношение слов *үдусу(n)* ‘обувь, сапог, башмак’ и *үтүл* ‘обувь, сапог’ рассмотрено в статье [Мазарчук 2017а: 185–186]. В халха-монгольском, бурятском и калмыцком языках слову *үдусу(n)* ‘обувь, сапог, башмак’ соответствуют халх. *годос* ‘унты из кожи (снятой с ног коня или крупного рогатого скота)’, калм. *һосн* ‘сапоги’, бур. *годоһон* ‘унты’.

Кроме перечисленных видов одежды, в «Сокровенном сказании» используются термины, обозначающие элементы одежды: воротник (письм. монг. *jaqa* — также ‘ворот’ в значении ‘шея’), рукав (письм. монг. *qanču(i)*), подолили пола (письм. монг. *qormoi/qormai*). Строго говоря, слова *jaqa* и *qormoi* имеют более широкое значение: *jaqa* — это край, а *qormoi* — это нижняя часть чего-то. В тексте памятника встречаются эти слова, употребленные как в узком смысле, так и в широком.

Примеры употребления слова *jaqa* со значением «воротник»:

§ 33. <...> *beye teriü-tüdeel jaqa-tu sayin* <...> ‘<...> хорошо, [когда] тело с головой, а дэль с **воротником** <...>’.

§ 140. *Belgütey uqa=n od=cu deere in-u aqdala=ju goyar jaqa+s~ in-u solbi=n megejile=n tata=ju niruu in-u ebüdügle=jü ququl=ju ile:=be*. ‘Бельгутей всё понял, сел сверху, перехватил и зажал оба его **ворота**, изо всей силы рванул, упираясь коленями, и переломил ему позвонок’.

§ 126. *jaqa-ban bu tamtul=udqun* ‘Не обрезайте свой **ворот**’.

Примеры употребления слова *jaqa* со значением «ворот (шея)»:

§ 146. <...> *jaqa-da-ki jarbiyal mudun-i jayila=ul=uqsan ta* ‘<...> вы убрали деревянные колодки, которые были у меня на **вороте (шее)**’.

§ 201. *Jaqa-yin cin-u böesünjahî⁷-un cin-u örgesün bol=qu bi*. ‘Я стану вошью у тебя на **вороте**, колючкой у тебя в подкладке’⁷.

Примеры употребления слова *jaqa* со значением «край»:

§ 229. *Kebteül-ün jaqa[^]un yabu=tuqay. Kebteül-ün dege[^]ün yabu=qu+n jaqa[^]un yabu=qu+n haran-i kebtüilbari=tuqay*. ‘Пусть ходят за **краем** [постов] охраны. Пусть стража хватает тех, кто ходит рядом с [постами] охраны и по **краю** [постов] охраны’.

Примеры употребления слова *qormoi* со значением «подол»:

⁷ В разных переводах дается разное значение слова *jahing* (написание в транскрипции [Rachewiltz 1972: 112] — строка 7610) или *jahîⁿ* (написание в транслитерации [Street 2013] — строка 8188): [Козин 1941: 275] — ‘подкладка’, [Палладий 1866: 113] — ‘внутренний ворот’, [Cleaves 1982: 139] — ‘внутренний отворот’ (‘inner lapel’), [Дамдинсүрэн 1957: 172] — ‘ключица’ (монг. *эгэм*).

§ 254. <...> *qancu-ban derele=jü qormay-ban debüs=cü* <...> ‘<...> рукав клал вместо подушки, подстилал **полу** <...>’.

§ 266. *Sayi+d öki+d-i an-u ös=ge=jü eme+s-i-yen qormay jasa=ul=udqun*. ‘Воспитывайте благородных девушек, чтобы они чинили **подолы** ваших жен’.

Примеры употребления слова *qormoi* со значением «нижний край, подножие»:

§ 195. *Qacir usun-aca gödöl=jü Tamir huruu yabu=ad Orqon-i ketül=jü Naqu qun-u doronaji qormay daari=n Cakirma+ud güir=cü ayisu=quy-tur Ciⁿgis qahan-u qaraul üje=jü* <...> *Nayman Cakirma+ud-aca icu=ju Naqu qun-u ebür aula-yin qormay kiji=n bayi=jü*. ‘И он тронулся с Хачир-усуна, прошел вниз по Тапиру, переправился через Орхон и, следуя по **нижнему краю** Наху-гуна, подошел к Чахирмаутам. Тут приближение Найманов заметил Чингис-ханов дозор <...> Отойдя от Чахир-маудов, Найманы расположились по южному **подножию** Наху-гуна.’

Слово письм. монг. *qancui* ‘рукав’ имеет только одно значение:

§ 254. <...> *qancu-ban derele=jü qormay-ban debüs=cü* <...> ‘<...> рукав клал вместо подушки, подстилал **полу** <...>’.

§ 244. <...> *Ciⁿgis qahan Qasar-un qancu+d huya=ju* <...> *eke öesün Qasar-un huya=gsa+d qancu+d dal=ju talbi=ad* <...> ‘<...> Чингисхан связал рукава Хасара. <...> Мать в гневе развязала **рукава** Хасара <...>’.

§ 245. <...> *jirqoan Qoⁿqota+n köü+d in-u eüten boso=ju qolumta toori=n bayi=ju qancu+d-iyän şimalıqa=qda=run* <...>. ‘<...> шестеро сыновей-хонхотанцев, загородив дверь, стали кругом очага, засучив **рукава** <...>’.

§ 131. *Büri_bökö tere güü-ben hoyimas=cu Belgütey nasu-da abaldu=run baraun qancu-ban mültül=jü nicügün yabu=qu bü=lee*. ‘Бури-Бокко стал вступаться за этого своего человека, а Бельгутей, по привычке к борьбе, спустил правый **рукав** и обнажил плечо’.

§ 154. *Güün tutum qancun-dur-iyän kituqay qancula=ju dere ab=un ükü=ye*. ‘Умрем, спрятав в своем **рукаве** нож’.

Все три термина общемонгольские. Письм. монг. *jaqa* ‘ворот’ восходит к **jaqa* ‘воротник, край’ (ср. общетюрк. **yaka* ‘воротник’) [Nugteren 2011: 380]. Формы и значения в современных монгольских языках: халх. *зах* ‘1. край, окраина, граница; 2. во-

рот, воротник; 3. рынок, базар; 4. штука, рулон', бур. *зах* '1. край, кончик; 2. ворот, воротник'; калм. *зах* '1. край, кончик; 2. ворот, воротник'. Письм. монг. *qormoi* 'подол' восходит к **kormai* 'подол' [Nugteren 2011: 421]. В современных монгольских языках слово звучит аналогично: халх. *хормой* '1. подол, пола (одежды), нижняя часть чего-либо; 2. подножие, подошва (горы); 3. подвал (нижняя часть газетного листа)', бур. *хормой* '1. подол, пола (одежды); 2. основание, подошва, подножие (горы)', калм. *хорма* '1. пола, подол; 2. подножие, подошва (горы)'

Письм. монг. *qanču* 'рукав' восходит к **katču* ~ **katčun* 'рукав' [Nugteren 2011: 403]. В современных монгольских языках фонетический облик слова несколько отличается: халх. *ханцуй* 'рукав', бур. *хамсы* 'рукав', калм. *ханцн* 'рукав'.

В «Сокровенном сказании монголов» встречается также общемонгольское слово со значением «шапка» — *maqalay*:

§ 114. *Uduyi+d Merki+d dūrbe=rün buluqan maqalay-tu maral-un qodun qudusu-tu ilkin~ jarqaq usun-u buluqan jalqa=qsan deel-tü tabun nasu-tu Kücü nere-tü nidün-dür-iyen qal-tu köüken-i bidan-u ceri+üid nuntuqtur qocor=uqsan-i ol=ju abcira=ju Höeliün eke-de sawqa ab=cu od=cu ög=bAy*. 'Когда бежали Удуит-Меркиты, то наши ратники подобрали брошенного в их кочевье пятилетнего мальчика, по имени Кучу. Он был в собольей **шапочке**, в сапогах из маралых лапок и в дэли, подобранной из беленых обрезков соболиных шкур. Взгляд у него был, как огонь. Ратники увезли его и поднесли в подарок Оэлу-экэ'.

§ 145. *Tende-ce Jelme maqalay qudusundeel~ qubcasun-iyen bügüde-yi tal=ju <...>*. 'Тогда Чжельме сбрасывает с себя все: и **шапку**, и сапоги, и верхнюю одежду <...>'

§ 255. *Ögödey qan ecige-yin dergede a=ju baraa yeke maqalay-in bawliya tani=ul=uasu bol=u~ @je* 'Пусть Угедей-хан будет рядом с отцом, и пусть будет ему преподано наставление о Великой **шапке**'.

§ 103. *naran esergü büse-ben güjüün-dür-iyen erigele=jü maqalay-ban qar-tur-iyen seejigele=jü qar-iyen ebceün-dür-iyen töeled=cü naran жүг yisün-te sögöd=cü saculi öciüli ög=BA*. 'Он обернулся лицом к солнцу, как четки повязал на шею свой пояс, за тесьму повесил на руку **шапку** свою и, расстегнув свою грудь, девятикратно

поклонился солнцу и совершил кропление и молитву'.

§ 244. *Eke mede=ed söni bö=ed udaara=n caqaan temeen köl=jü qarau-tay terge-tey söni-de düli=n yorci=ju naran urqu=quy-lua güre=üesü Ci'gis qahan Qasar-un qancu+d huya=ju maqalay büse in-u ab=cu üge in-u asaqa=un bü=küy-tür eke-de güre=te=jü Ci'gisqahan geyeg=cü eke-dece emie=BA*. *Eke aurla=ju güre=cü tergen-ece bawu=ad eke öesün Qasar-un huya=qsa+d qancu+d dal=ju talbi=ad maqalay büse in-u Qasar-a ög=cü <...>* 'Мать, узнав, запрягла белого верблюда в крытую телегу. Проехав всю ночь без остановки, на восходе солнца доехала она до места и захватила Чингисхана в тот самый момент, как он, завязав у Хасара рукава и отобрав у него **шапку** и пояс, подвергал его допросу. Будучи так накрыт матерью, Чингисхан смутился. А мать, пылая гневом, вышла из возка и подходит к ним. Развязала она у Хасара рукава и отдала ему **шапку** с поясом <...>'.

В аналогичной форме слово осталось в калмыцком языке — *махла* 'шапка, головной убор'. В халха-монгольском и бурятском языке развилась метатетическая форма *малгай*. Подробно об этом слове — [Мазарчук 2017б: 95–96].

Тем, кто впервые ознакомился с текстом «Сокровенного сказания монголов», читая перевод С. А. Козина, наверняка запомнилось название головного убора, которое звучит в русском переводе как «буденная шапочка». По-видимому, С. А. Козин под словом «буденная» подразумевал «повседневная, рабочая», ведь мать Темуджина Оэлу-н занималась в ней тяжким трудом, ища пропитание для своих детей. Если сличать перевод с оригиналом, то как такового названия этой «шапочки» на монгольском языке мы не обнаружим. В оригинале есть только глагольная (деепричастная) форма, образованная от названия головного убора — *boqtalaju* 'надевать **богмог**'. *Богмог* — это головной убор с высокой, шпильеобразной тульей, который носили знатные замужние женщины. Слово есть в халха-монгольском языке, но отсутствует в бурятском и калмыцком языках, вероятно, потому, что этот головной убор не являлся частью национального костюма этих этнических групп. Слово письм. монг. *boyta*, по всей видимости, тюркского происхождения [Räsänen 1969: 78b].

Названия украшений почти не упоминаются в «Сокровенном сказании монголов». Единственное, что можно было бы отнести к данной семантической группе — это золотые кольца на жилетке найденыша:

§ 135. *Altan eemeg dōrebcī-tū dasi torqan buluqa-ar dotorla=qsan heligebci-tüüciügen köüken-i abcira=ju <...>*. ‘Привезли маленького мальчика в подбитой соболем парчовой жилетке на шнурах с **ЗОЛОТЫМИ КОЛЬЦАМИ** <...>.’

В переводах архимандрита Палладия (Кафарова) и Ф. Кливза золотое кольцо было не элементом отделки жилетки, а украшением в носу мальчика [Палладий 1866: 67; Cleaves 1982: 63]. Если разбирать фразу *eemeg dōrebcī-tū* пословно, то термин *eemeg* в целом понятен. В словаре О. Ковалевского можно найти следующую словарную статью: письм. монг. *egemeg/egemüg* ‘ушное колечко вместо серьги’ < **eemeg* ‘серьга’ [Nugteren 2011: 148].

Встречается это слово в современном халха-монгольском языке — халх. *ээмэг* ‘серьги, сережки’ (но в словосочетании *сүйхэн ээмэг* ‘дужка серьги’, где *сүйх* — ‘длинные серьги, ушные серьги, ушное кольцо (у мужчин), привески’, слово *ээмэг* употреблено, скорее, в своем исконном значении — ‘ушное кольцо’). В бурятском языке произошел метонимический сдвиг семантики рассматриваемого термина — зап. бур. *ээмэг* ‘провода’. В словаре современного калмыцкого языка отмечено только словосочетание *сиикин ээмг* ‘дужка серьги’. Отдельно слово *эмг* ‘круглое кольцо в серьге’ зафиксировано в [Ramstedt 1935: 130b]. Таким образом, слово *eemeg*, употребленное в «Сокровенном сказании монголов», можно интерпретировать как «ушное кольцо».

Слово *dōrebcī* вызывает больше вопросов. Разнообразие возможных значений, отмеченных в словаре О. Ковалевского для письм. монг. *dōrōbcī*, не проясняет ситуацию. Это и ‘веревочка, на которой носят что-либо на плечах’, и ‘корзинка плетеная’, и ‘башмаки с деревянными подошвами’. Наиболее вероятным из предложенных представляется первый вариант, поэтому, вероятно, С. А. Козин и посчитал, что *dōrebcī-tū* — это определение к жилетке: «на шнурах», или, следуя дефиниции из словаря О. Ковалевского, «с веревочкой». Корень

этого слова — письм. монг. *dōrū* — имеет значение: ‘1. палочка в ноздрях волов; 2. кольцо, соединяющее ремни под хвостом у лошади; 3. конец сошника; 4. рукоятка, ушко у корзины, ведра’. В переложении «Сокровенного сказания монголов» на современный монгольский язык при описании внешнего облика мальчика используется именно это слово: халх. *дөр* ‘кольцо (обычно волосяное, вдеваемое в ноздри быка)’: *дөртэй алтан ээмэг зүүсэн* [Дамдинсүрэн 1957: 83].

Если вспомнить, что *heligebci* — это всё же набрюшник, а не жилетка, и он может крепиться с помощью тесемок, веревочек или ремней, если принять во внимание тот факт, что общая семантика всех вариантов перевода слова письм. монг. *dōrōbcī u* халх. *дөрөвч* ‘недоуздок, оброть’ — это нечто, скрепляющее два края, два кольца, то можно предположить, что перевод С. А. Козина наиболее близок к оригиналу. Возможно, набрюшник, описываемый в «Сокровенном сказании», представлял собой прямоугольный кусок парчи, подбитый собольим мехом, с золотыми кольцами, пришитыми по углам. Вероятно, эти кольца стягивали ремни или тесемки, которые и обозначены в тексте словом *dōrebcī*. Если это предположение верно, то *dōrebcī* не относится к семантической группе «Украшения».

Итак, в данной статье мы рассмотрели лексику, обозначающую предметы одежды и украшения, встретившуюся в самом раннем монгольском литературном памятнике, датируемом XIII в., — «Сокровенном сказании монголов». Это слова: *deell degel* ‘монгольский национальный халат, одежда’, *qubčasun/qubča* ‘одежда’, *emüsgel* ‘одеяние, одежда’, *daqu* ‘доха’, *örmüge/örmege* ‘армяк, сукно’, *nemürge* ‘плащ (от дождя)’, *heligebci* ‘набрюшник (род жилетки)’, *emüdiin* ‘штаны’, *čamča* ‘рубашка, сорочка’, *dotoaji* ‘исподнее’, *büse* ‘пояс, кушак’, *γudusu(n)* ‘обувь, сапог, башмак’, *jaqa* ‘ворот, воротник’, *qancu(n)* ‘рукав’, *qormoi* ‘подол, пола’, *maqalay* ‘шапка, головной убор’, *eemeg* ‘(ушные) кольца’. Выяснилось, что не все перечисленные лексические единицы дошли до наших дней и используются в современных монгольских языках, но по крайней мере корни всех перечисленных слов относятся к общемонгольской лексике.

Литература

- БАМРС — Большой академический монгольско-русский словарь. В 4-х т. / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 4. X-Я. М.: Academia, 2002. 532 с.
- Бобровников 1849 — *Бобровников А. А.* Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань: Университетск. тип., 1849. 403 с.
- БРС — Бурят-монгольско-русский словарь. Составил К. М. Черемисов, под ред. Цыдендамбаева Ц. Б. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1951. 852 с.
- Владимирцов 1929 — *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. Л.: Изд. Ленинградского Восточного Института им. А. С. Енукидзе, 1929. 436 с.
- Дамдинсүрэн 1957 — Монголын нууц товчоо. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1957. 251 с.
- ДТС — Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 677 с.
- Козин 1941 — *Козин С. А.* Сокровенное сказание монголов. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1941. 619 с.
- Мазарчук 2017а — *Мазарчук А. В.* Общемонгольская лексика раздела «Одежда и обувь» в халхаском, бурятском, калмыцком языках // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 5. С. 180–189.
- Мазарчук 2017б — *Мазарчук А. В.* Общемонгольская лексика раздела «Головные уборы и украшения» в халхаском, бурятском, калмыцком языках // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 6. С. 94–102.
- МТ — Монгол хэлний их тайлбар толь [электронный ресурс] // URL: <https://mongoltoli.mn> (дата обращения: 17.11.2018).
- Мультитран — Онлайн-словарь Мультитран [электронный ресурс] // URL: <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 07.12.2018)
- Муниев 1977 — Калмыцко-русский словарь. Под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.
- Палладий 1866 — Старинное Монгольское сказание о Чингисхане // Труды членов Российской духовной миссии в Пекине. Том IV. СПб.: Тип. В. Безобразова и Комп., 1866. С. 3–258.
- Поппе 1938 — *Поппе Н. Н.* Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб. М.; Л.: изд-во Академии наук СССР, 1938. 452 с.
- ЭСТЯ 1974 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М.: Наука, 1974. 768 с.
- Cleaves 1982 — *Cleaves F. W.* The Secret History of the Mongols. Vol. I. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, London, England, 1982. 277 p. (In Eng.)
- Nugteren 2011 — *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht, 2011. 563 p. (In Eng.)
- Rachewiltz 1972 — *Rachewiltz I.* Index to the Secret History of the Mongols. Indiana University, Bloomington, 1972. 347 p. (In Eng.)
- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kalmükisches Wörterbuch [A dictionary of Kalmyk]. Helsinki: Finno-Ugric Society, 1935. 560 p. (In Germ. and Kalm.)
- Räsänen 1969 — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen [An etymological dictionary of Turkic languages]. Helsinki: Finno-Ugric Society, 1969. 533 p. (In Germ.)
- Street 2013 — *Street J. C.* Street's Text Of The Secret History Of The Mongols. Version 24 of 10 October 2013. Available at: http://altaica.ru/SECRET/e_street.php (accessed: 23 November 2018). (In Eng.)

References

- Bobrovnikov A. A. *Grammatika mongol'sko-kalmytskogo yazyka* [A Kalmyk-Mongolian grammar]. Kazan: Kazan Imperial Univ., 1849. 403 p. (In Rus.)
- Bol'shoi akademicheskii mongol'sko-russkii slovar'* [Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary]. Vol. 4: X-Я. G. Ts. Pyurbееv (ed.). Moscow: Academia, 2001. 532 p. (In Mong. and Rus.)
- Buryat-mongol'sko-russkii slovar'* [Buryat-Mongolian-Russian Dictionary]. K. M. Cheremisov (comp.), Ts. B. Tsydendambaev (ed.). Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1951. 852 p. (In Rus.)
- Drevnetyurkskiy slovar'* [Old Turkic dictionary]. Leningrad: Nauka, 1969. 677 p. (In Rus.)
- Kalmytsko-russkiy slovar'* [A Kalmyk-Russian dictionary]. B. Muniev (ed.). Moscow, Russkiy Yazyk, 1977, 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Kozin S. A. *Sokrovennoe skazanie mongolov* [The Secret History of the Mongols]. Moscow, Leningrad: USSR Acad. of Sc., 1941. 619 p. (In Rus.)
- Mazarchuk A. V. Common lexis for headgears and adornments in Khalkha, Buryat, and Kalmyk.

- Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2017. Is. 6. Pp. 94–102. (In Rus.)
- Mazarchuk A. V. The Khalkha Mongolian, Buryat and Kalmyk languages: common clothes and footwear denoting lexis. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2017. Is. 5. Pp. 180–189. (In Rus.)
- Mongol helniy ih tailbar tol'* [Unabridged Mongolian Dictionary]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 17 November 2018). (In Mong.)
- Mongolyn nuuts tovchoo* [The Secret History of the Mongols]. Ulaanbaatar: State Publ. House, 1957. 251 p. (In Mong.)
- Onlayn slovar' Mul'titran* [Multitran Online Dictionary]. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 07 December 2018). (In Rus.)
- Poppe N. N. *Mongol'skiy slovar' Mukaddimat al-Adab* [*Mukaddimat al-Adab*: a Mongolian dictionary]. Moscow, Leningrad: USSR Acad. of Sc., 1938. 452 p. (In Rus.)
- Sevortnyan E. V. *Etimologicheskiy slovar' tyurkskih yazykov. Obschetyurkskie I mezhtyurkskie osnovy na glasnye* [Etymological dictionary of Turkic languages: common Turkic and inter-Turkic stems beginning with vowels]. Moscow: Nauka, 1974. 768 p. (In Rus.)
- Starinnoe Mongol'skoe skazanie o Chingishane* [An Ancient Mongolian Tale of Genghis Khan]. *Trudy chlenov Rossiyskoy duhovnoy missii v Pekine* Vol. 4. St. Petersburg: V. Bezobrazov & C°, 1866. Pp. 3–258. (In Rus.)
- Vladimirtsov B. Ya. *Sravnitel'naya grammatika mongol'skogo pis'mennogo yazyka i halhaskogo narechiya. Vvedenie i fonetika* [A comparative grammar of written (Classical) Mongolian and the Khalkha dialect: introduction and phonetics]. Leningrad: Erukidze Leningrad Inst. of Oriental Studies, 1929. 436 p. (In Rus.)

